

# 公示语英译的错误剖析与策略管窥

## ——以陕西西安旅游景点为例

安丽琼

西安科技大学, 中国·陕西 西安 710054

**【摘要】**各地旅游景区公示语翻译的规范性、准确性对于各地区及国家形象的塑造作用不容小觑。当前,国内各大旅游景点公示语英译现状乱象丛生,给城市外宣工作带来了不小的负面影响。以陕西省西安市诸景点公示语英译为取材对象,探究公示语特点,实例分析英译的问题,探索景点公示语的英译策略及翻译技巧。

**【关键词】**西安景点公示语翻译现状;公示语英译错误典例;公示语英译策略

## Analysis of Errors and Strategies in the English Translation of Public Signs

——Taking the tourist attractions in Xi'an, Shaanxi as an example

An Liqiong

Xi'an University of Science and Technology, Shaanxi, China, Xi'an 710054

[Abstract] The standardization and accuracy of the translation of public signs in tourist attractions around the country should not be underestimated in shaping the image of each region and country. At present, the current situation of English translation of public signs in major tourist attractions in China is chaotic, which has brought a lot of negative impact on the city's publicity work. Taking the English translation of public signs of various scenic spots in Xi'an, Shaanxi Province as the material object, this paper explores the characteristics of public signs, analyzes the problems of English translation with examples, and explores the English translation strategies and translation skills of public signs of scenic spots.

[Key words] The current situation of translation of public signs in Xi'an scenic spots; wrong examples of English translation of public signs; strategies for English translation of public signs

### 引言

公示语是用于公共场合对社会民众传达提示、警示、要求和限制等意图而使用的特殊用语<sup>[1]</sup>。作为规范的标识语,根据《现代实用英语例解》,英语公示语有五大特征,即全用大写字母,不加标点;字数少,一个单词即可;语言精练,多用名词,动词或动名词短语;有时使用祈使句;有时采用十分正式的文体。国内学者丁衡祁指出公示语的特点可以总结为5C,即Concise(简洁),Conventional(规范),Consistent(统一),Conspicuous(醒目)和Convenient(方便)<sup>[2]</sup>。随着我国“一带一路”对外发展战略的部署实施,西安作为热门旅游城市,以古都之仪诚邀天下,各国首脑、政要及大量中外游客纷涌而至,阅尽古都繁华,品味千年文化。西安市各大旅游景点,如兵马俑、华清池、大雁塔、大唐不夜城、大唐芙蓉园、钟鼓楼、回坊等的公示语英译,错误频出,中式英语随性而至。本文收集选取西安市各大知名景点的公示语英译语料典例,敬陈管见,结合实地考察与网络搜索资源调研,针对存在明显错误,穷源梳理。

### 1 西安旅游景点公示语英译误译分析

根据实地调研,目前西安市部分著名景点的公示语的英译问题不容小觑,误译、错译现象赫然在目,令外籍游客产生误解,影响景区及城市外宣形象。误译、错译具体体现在格式错误、语法错误、语用失误和不符合惯例等方面。

#### 1.1 格式错误

景点公示语英译格式错误包括拼写错误、大小写错误、标点符号错误等<sup>[3]</sup>。格式错误在景区公示语翻译中尝尝习焉不觉,往往因译者或校验人员粗心而致。大唐不夜城、大唐芙蓉园、回坊内,“西安”的英译有的译为“XI AN”,有的译为“Xi' AN”;一些标识无词汇之间的间隔,有的干脆沿用旧俗,译为

“Hsian”。例如,大唐不夜城电影院门口公示语标牌拼写错误赫然在立,售票处译为“Boxticket”;“游客止步”也是拼写不全,显示为“Staf only”。又如:兵马俑出售导游手册英译版介绍“Emperor Qin Shihuang (259-210B.C.) had Ying as his surname and Zheng as his given name.”此译文人名无需使用斜体,正确译法应为:“Emperor Qin Shihuang (259-210B.C.) had Ying as his surname and Zheng as his given name.”。鉴于此,此种乱象也反映出译者和监管部门对翻译工作未能给予高度重视,翻译工作不够严谨,致使城市旅游服务时效性大打折扣,甚至折损区域及国家的旅游外宣的国际形象。

#### 1.2 语法错误

景点公示语英译语法错误主要为词语搭配、句子成分残缺、前后不一致等<sup>[4]</sup>。此类误译不仅妨碍公示语信息传达的时效性,还易引发歧义,误导游客,使得外籍游客一头雾水。大唐芙蓉园入口一处公示语标识:“出租童车轮椅”,对于国内游客来说,信息明确,被给予的便捷服务一目了然。在中文行文逻辑中,不难看出“童车”、“轮椅”为并列关系,中间省去并列连词“和”,此举符合中文表达习惯,言简意赅。然而其英译为:“Rent baby stroller wheelchair”。这种译法实为不妥,导致误解为“童车式轮椅”,使外国游客形成理解障碍,不解何为“童车式轮椅”?是为残障儿童而特殊设计的便捷服务设施吗?与国外的儿童款轮椅是如出一辙吗?再如钟鼓楼景点随处可见“请勿随地吐痰、乱扔杂物、严禁吸烟或使用明火”等标识,译文分别为:“No spit and litter. No smoking and lights”。在祈使句“No+doing”的结构中,动词“spit”、“litter”需改为动名词“spitting”,“littering”,为了保持结构统一,“使用明火”可改为动名词“firing”,统一语法结构。语法错误造成的失范感令外国游

客无所适从,使其质疑国家及地区整体外语交流沟通水平与书面行文语法规范的严谨度。

### 1.3 语用失误

景点公示语英译语用失误指“说话人在言语交际中使用了符号关系正确的句子,但说话方式不妥、表达不合习惯等,导致交际不能取得预期效果或达到完满的交际效果。”<sup>[5]</sup>在语用方面,国外旅游景点公示语较为礼貌客气,中国旅游景点的公示语英译表达直白,命令语气较多。如:华清池导游手册一处描写曰:“您可知‘天下温泉二千六,惟有华清为第一’吗?举世闻名的华清池,位于陕西省临潼区(县)骊山北麓华清宫故址,西距西安30公里,东与秦始皇兵马俑相毗邻,南依骊山,北临渭水。”英译:“Do you know that among the 2,600 hot springs in the world, only Huaqing is first? The famous Huaqing Pool is located at the old site of Huaqing Palace at the northern foot of Lishan Mountain in Lintong District (County), Shaanxi Province, which is 30 kilometers from Xi'an in the west, adjacent to Terracotta Warriors of Qin Shihuang in the east, adjacent to the Lishan Mountain in the south and adjacent to the Weishui River in the north.”译文虽无语法错误,却拗口艰涩,重点信息不明朗,随性口语化,建议改译:“Huaqing ranks first among the 2,600 hot springs worldwide. The world-noted Huaqing Pool is located at the former site of Huaqing Palace at the northern foot of Lishan Mountain in Lintong District (County), Shaanxi Province. It is 30 kilometers from Xi'an in the west, adjacent to Terracotta Warriors of Qin Shihuang in the east, Lishan in the south and Weishui River in the north.”再如:秦始皇兵马俑及华清池景区常设“小红帽志愿岗”,英译为:“Red Hat Post”。具有中国特色的“小红帽”突出奉献、互助的志愿服务精神,但其文化内涵在英语中恰恰缺失,“Red Hat Post”让外国游客百思莫解,建议将志愿服务直译:“Voluntary Service”,由此便不存在外国游客脑补何为“小红帽”在中国的特殊意义,免去多余解释,提升当地旅游服务质量时效性,直截了当。

## 2 西安旅游景点公示语英译策略及技巧

杨义豪在《旅游景区公示语翻译存在的问题与改进策略》中提到的旅游景点公示语翻译策略:“熟知景区公示语特点,从模仿到借用再到创新,掌握英汉文化差异,重视译文读者文化,适度传译中国旅游文化,力求译文音美、形美、意美。”<sup>[6]</sup>以下就西安本地景点公示语英译策略的探究运用敬陈管见,为西安古都的城市外宣工作竭诚尽智。

### 2.1 归元统一,国际惯例

《公示语汉英翻译原则的探索》一文曾表明公示语翻译原则——“统一”原则。如统一使用国际惯用的英文公示语、统一使用沿用至今的固定译名、统一使用官方著名英文报刊和最权威辞典上的译名等。例如:大唐不夜城被译为“Great Tang All Day Mall”,意为“只在白天营业的商场”。“All day”于英文中仅表白天,与“不夜”无关。另有曲江两处大唐不夜城指示牌,一处译为“Great Tang All Day Mall”,另一处为“Tang Mall”。“Grand Tang Mall”已为现行之统一表达模式。

### 2.2 传情达意,借助增译

长安古都经历13朝,屹立于民族之林,景点公示语常含有古人名号、纪年示例等,极具中国传统文化特色,译者有必要对中国文化背景进行适度补充,如:华清池导游手册引用了白居易《长恨歌》中的千古佳句:“回眸一笑百媚生,六宫粉黛无颜色。春寒赐浴华清池,温泉水滑洗凝脂。”译为:

“When she smiled, she looked so sweet and six palaces were overshadowed by her beauty. When she was awarded with a bath in Huaqing Pool, it's nice to take it.”外国游客由于缺乏对于中国古典诗词的理解,体会不到诗句的精妙决绝。建议补充:“Turning her head, she smiled so sweet and full of grace that she outshone in six palaces the fairest face. She bathed in glassy water of warm-fountain pool, which laved and smoothed her creamy skin when spring was cool.”译文简明利落,内容完整,使西方游客“共情”于贵妃被汤泉赐浴的奢华场景,感受皇室贵妃艳压绝代的灼灼风姿。

### 2.3 切勿盲从,适度省译

中文公示语英译的根本目的是使外国游客快速理解,提供有效信息指引,帮助其做出相应判断与决定。西安景点中文公示语没有必要逐字对应,一译到底,详见下列典例:

表1 盲从误译

原文	原译	问题性质	解决备案
现役军人免费(凭士兵证或军官证)	“Free for active service personnel, with soldier's or officer's certificate”	无效信息	建议省译
全日制本科学校及以下学生享受学生票价(凭学生证)	“Full-time undergraduate students and below are eligible for student fare, with student ID card”	无效信息	建议省译
认真贯彻“两会”精神,细致做好服务工作!	“Carry out the spirit of the ‘Two Sessions’, and do a good job of services carefully and earnestly.”	信息失配	建议省译

由表1可见,对于外国游客,具有国情特点的“现役军人”及“全日制本科在校生”的优惠政策无关紧要,属“无效信息”。“两会精神”更是涉及我国内政术语,无需过度了解,英译时建议省译。

## 3 结语

本文集结了西安各知名景点公示语英译中存在的误译现象,认为译者需要熟悉中英语言文化差异,采取统一标准、增译省译的翻译策略技巧,准确、规范地向四海宾朋传达景点信息及文化蕴意。随着“路上丝绸之路”战略崛起,西安再次位列中国热门旅游城市,相关部门应伺机而发,规范景点英语翻译,做好大外宣工作,海纳百川,促进本地旅游业兴盛蓬勃,带动区域经济蒸蒸日上,实现中西文化深入交流。

## 参考文献:

- [1] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(02): 21-26.
- [2] 丁衡祁. 努力完善城市公示语, 逐步确定参照性译文[J]. 中国翻译, 2006, 27(26): 42-46.
- [3] 贺学耘. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J]. 外语与外语教学, 2006(03): 57-59.
- [4] 李正亚. 公示语互文性英译研究[J]. 中国科技翻译, 2016(02): 32-35.
- [5] 孙亚, 戴凌. 语用失误研究在中国[J]. 外语与外语教学, 2002(03): 19-21.
- [6] 杨义豪. 旅游景区公示语翻译存在的问题与改进策略[J]. 翻译研究, 2010(04): 179-180.